



 **PROVINCIA
DI VENEZIA**
lasciati incantare

Open Torcello

UN AUTUNNO DI EVENTI AL MUSEO PROVINCIALE DI TORCELLO
JESENSKI DOGODKI V POKRAJINSKEM MUZEJU TORCELLO
AN EVENTFUL AUTUMN AT THE PROVINCIAL MUSEUM OF TORCELLO




open museums



2007-2013
cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera
Italia-Slovenia
evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija



Investiamo nel
vostro futuro!

Nalozba v vašo
prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di
sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad
za regionalni razvoj

il programma è realizzato da
realizacija programa
programme developed by



in collaborazione con
v sodelovanju z
in collaboration with



Museo Provinciale di Torcello

Sezione Archeologica
Sezione Medievale e Moderna

Piazza Torcello, 30142 Torcello Venezia
tel + 39.041730761

ORARI

estivo: 10.30 - 17.30
invernale: 10.00 - 17.00
Lunedì chiuso

Servizio Cultura e Patrimonio Culturale Museale

San Marco 2662, 30124 Venezia
tel. +39.0412501780 - +39.0412501783
beni.culturali@provincia.venezia.it

Pokrajinski Muzej Torcello

Arheološki oddelek
Srednjeveški in moderni oddelek

Piazza Torcello, 30142 Torcello Venezia
tel + 39.041730761

URNIKI

poleti: 10.30 - 17.30
pozimi: 10.00 - 17.00
Zaprto ob ponedeljkih

Služba Za Kulturo in Muzejsko Kulturno Dediščino

San Marco 2662, 30124 Venezia
tel. +39.0412501780 - +39.0412501783
beni.culturali@provincia.venezia.it

Provincial Museum of Torcello

Archaeological Section
Mediaeval and Modern Section

Piazza Torcello, 30142 Torcello Venezia
tel + 39.041730761

OPENING HOURS

summer: 10.30 - 17.30
winter: 10.00 - 17.00
Closed on Mondays

Culture and Museum Heritage Office

San Marco 2662, 30124 Venezia
tel. +39.0412501780 - +39.0412501783
beni.culturali@provincia.venezia.it

INFO & BOOKING

torcello.eventi@provincia.venezia.it
tel. + 39.041.2765001
www.provincia.venezia.it/museotorcello





BENVENUTI IN OPENMUSEUMS!

OpenMuseums “Musei sloveni e italiani in rete: valorizzazione ed innovazione tecnologica nei musei delle città d’arte dell’Alto Adriatico”, progetto finanziato nell’ambito del programma europeo per la cooperazione transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, è volto a migliorare, riqualificare e promuovere, con tecniche avanzate, il patrimonio storico-culturale di cui i musei rappresentano i principali custodi. I musei partner intendono procedere verso una trasformazione da luoghi chiusi dove vengono allestite le mostre in modo tradizionale, in luoghi di cultura aperti, rivolti sia alla popolazione locale che ai visitatori vicini e lontani, grazie ad approcci innovativi ed interdisciplinari.

Con questo progetto, la Provincia di Venezia realizzerà nuovi percorsi virtuali/interattivi di fruizione delle collezioni del Museo Provinciale di Torcello e del contesto ambientale lagunare e laboratori didattici basati su nuove tecnologie di presentazione.

per maggiori informazioni sul progetto:
www.ita-slo.eu www.openmuseums.eu

DOBRODOŠLI V OPENMUSEUMS!

Cilj pobude OpenMuseums "Slovenski in italijanski muzeji na spletu: ovrednotenje in tehnološke inovacije v muzejih mest umetnosti severnega Jadrana", financirane v okviru Evropskega programa za čezmejno sodelovanje Italija-Slovenija 2007-2013, je s pomočjo inovativnih tehnik izboljšati, prekvalificirati in spodbuditi kulturno-zgodovinsko dediščino, katere najpomembnejši varuhi so muzeji.

Partnerski muzeji se želijo polagoma preobraziti iz zaprtih prostorov, kjer se prirejajo razstave na tradicionalen način, v kraje kulture, odprte bodisi za krajevno prebivalstvo bodisi za daljne in bližnje obiskovalce s pomočjo inovativnih in interdisciplinarnih prijemov. Pokrajina Benetke bo s tem projektom uvedla nove virtualne/interaktivne načine uživanja zbirk Pokrajinskega muzeja Torcello in lagunske krajine ter inovativne učne laboratorije s pomočjo novih predstavitvenih tehnologij.

več o projektu:

www.ita-slo.eu www.openmuseums.eu

WELCOME TO OPENMUSEUMS!

OpenMuseums is a "Network of Slovenian and Italian Museums: technological innovation and development of museums in art cities of the Northern Adriatic". Financed within the framework of the 2007/2013 Italy-Slovenia Cross-border Cooperation programme, OpenMuseums aims to improve, revitalise and promote, through innovative technology, the special historical and cultural heritage which is cherished by museums.

By adopting interactive and interdisciplinary methods, the museum partners aim to transform what are essentially closed places organized around traditional-style exhibitions into open areas of cultural discovery for both the local population and outside visitors.

As part of this project the Province of Venice will develop new virtual/interactive visits of the collections held by the Museum on the island of Torcello and its lagoon environment along with innovative educational workshops using new presentation technology.

for more information on the project:

www.ita-slo.eu www.openmuseums.eu



IL MUSEO DI TORCELLO

Il Museo Provinciale di Torcello, nella laguna nord di Venezia, si colloca in un contesto storico e artistico di notevole prestigio, in un'isola che è uno scrigno d'arte se si considera che sulla sua unica piazza si affacciano ben quattro edifici storici e religiosi di alto valore culturale: la Basilica di Santa Maria Assunta con il suo campanile dall'inconfondibile mole quadrata, la Chiesa di Santa Fosca e i due Palazzi del Consiglio e dell'Archivio, sedi del Museo.

Il Museo Provinciale, nato alla fine dell'Ottocento, si presenta al pubblico con le sue importanti collezioni: oggetti di antichità rinvenuti nel territorio circostante e soprattutto nella romana Altino, reperti raccolti da antiquari e cultori d'arte, per lo più veneziani, opere provenienti dalle chiese e dai monasteri che un tempo sorgevano a Torcello. Una collezione unica nel suo genere che documenta la storia dell'isola, del popolamento delle lagune e della nascita di Venezia.

Tra i pezzi più significativi custoditi nelle sale del Museo vanno ricordati, a testimonianza della ricchezza artistica dell'isola, la Pala d'altare in argento dorato del secolo XIII, alcuni mosaici prove-

nienti dalla Basilica, e i cicli pittorici della bottega del Veronese che decoravano la distrutta chiesa di Sant'Antonio di Torcello. Ceramiche, bronzetti e sculture documentano il legame e la continuità con Altino e la cultura di epoca antica.

www.provincia.venezia.it/museotorcello

MUZEJ TORCELLO

Pokrajinski muzej Torcello, v severni beneški laguni, se nahaja v izredno prestižnem zgodovinskem in umetnostnem okolju, na otoku, ki je prava zakladnica umetnin, če pomislimo, da se njegov edini trg ponaša s kar štirimi zgodovinskimi in verskimi stavbami velikega kulturnega pomena: bazilika Svete Marije Vnebovzete (Basilica di Santa Maria Assunta) in njen zvonik ter značilni četrkotni tloris, cerkev Svete Foške (Santa Fosca) in dve palači, palača Sveta in palača Arhiva, ki sta sedež muzeja.

Pokrajinski muzej, ki je nastal ob koncu 19. stoletja, nudi obiskovalcem ogled pomembnih zbirk: antičnih predmetov, ki so jih naš-

li v okoliških krajih, predvsem v starorimskem Altinu, artefaktov, ki so jih zbrali v glavnem beneški antikvarji in ljubitelji umetnin, ter umetnin iz cerkev in samostanov, ki so bili nekoč na otoku Torcello. Po svoji specifikaciji je to edinstvena zbirka umetnin, ki priča o zgodovini, naseljevanju lagune in nastanku Benetk.

Med najbolj značilnimi eksponati, ki jih hrani muzej, gre omeniti pomembno pričevanje o umetnostnem bogastvu otoka, in sicer oltarno sliko iz pozlačenega srebra iz 13. stoletja, nekaj mozaikov iz bazilike in slikarski nizi šole Veroneseja, ki so krasili sedaj porušeno cerkev Svetega Antona s Torcella. Keramike, bronasti kipci in skulpture govore o povezanosti in kontinuiteti s krajem Altino ter s kulturo davne preteklosti.

www.provincia.venezia.it/museotorcello

THE TORCELLO MUSEUM

The provincial Museum on the island of Torcello in Venice's north Lagoon is located in a magnificent historic and artistic setting.

The island itself is an artistic gem. Its only square has some four historic and religious buildings: the Basilica of Santa Maria Assunta with its unmistakable square belfry, the Church of Santa Fosca, and two municipal buildings: the Palazzo del Consiglio and the Palazzo dell'Archivio that now house the museum.

Founded at the end of the 19th century, Torcello's Museum boasts a series of important collections. Antiquities from nearby areas, especially the ancient Roman site of Altinum, antiquarian and collectors' items, mainly Venetian art, and works of art from the churches and monasteries that once thrived on Torcello. These priceless treasures tell the story of the island, how the lagoon was gradually populated and how Venice was born.

Significant exhibits include a 13th century gilded silver altarpiece, mosaics retrieved from the Basilica, and the series of paintings from Veronese's workshop that once decorated the church of Sant'Antonio di Torcello, now destroyed. Ceramic artefacts, bronze statuettes and sculptures testify to the ancient history of the place and its links with the Roman settlement of Altinum on the mainland.

www.provincia.venezia.it/museotorcello

Open Torcello

IT – Il progetto OpenMuseums è un decisivo passo nel percorso di valorizzazione del Museo Provinciale di Torcello che la Provincia di Venezia ha intrapreso per offrire ai visitatori, cittadini e turisti, un'esperienza di visita piacevole e insieme formativa.

L'evento "OpenTorcello" - un autunno ricco di iniziative realizzate all'interno del progetto nel Museo Provinciale - è un invito ad essere nostri ospiti, a farsi accompagnare e condurre nella scoperta di un luogo davvero speciale, nell'intreccio tra storia, arte, letteratura, talvolta mito e leggenda.

Abbiamo voluto suggerire, con le proposte in calendario, diverse forme e modalità di approccio e conoscenza del nostro museo, dedicate sia ai bambini sia agli adulti, ma sempre attenti alle suggestioni e al fascino di Torcello e della Laguna veneziana.

Vi invitiamo dunque a visitare il Museo di Torcello, uno spazio non confinato nelle sue sale, ma aperto e accessibile a tutti.

Francesca Zaccariotto, *Presidente*

Raffaele Speranzon, *Assessore alla Cultura*

Provincia di Venezia

SL – Projekt OpenMuseums je odločilen korak na poti ovrednotenja Pokrajinskega muzeja Torcello, ki jo je Pokrajina Benetke ubrala, zato da obiskovalcem, občanom in turistom nudi hkrati poučno in prijetno muzejsko izkušnjo.

Dogodek »OpenTorcello« - jesen, polna pobud, organiziranih v okviru projekta v Pokrajinskem muzeju - je vabilo, da nas obiščete in se predate odkrivanju resnično posebnega kraja in prepletanju zgodovine, umetnosti in literature, ter včasih tudi mitov in legend.

S predlaganim koledarjem pobud smo želeli ponuditi različne načine in oblike pristopanja in spoznavanja našega muzeja, ki so namenjeni bodisi otrokom bodisi odraslim, vendar vedno z veliko pozornostjo za sugestije in čar otoka Torcello in beneške lagune. Vabimo vas torej na obisk muzeja Torcello, prostora, ki se ne zapira v svoje dvorane, temveč prostora, ki je odprt in dostopen vsem.

Francesca Zaccariotto, *Predsednica*
Raffaele Speranzon, *Odbornik za kulturo*

Pokrajina Benetke

EN – The OpenMuseums project is a decisive step in the scheme launched by the Province of Venice to enhance the Torcello Museum with the aim of offering tourists and citizens a pleasurable and informative museum experience.

The “OpenTorcello” autumn events programme is an invitation to come and discover a truly exceptional place where history, art and literature are interwoven with myth and legend.

The events - designed for children and adults alike - mark a new kind of museum visit, a different approach to the beauty and history of Torcello and the Venetian lagoon.

We invite you to visit the Torcello Museum in a different way - not just its exhibition rooms but its open spaces accessible to all.

Francesca Zaccariotto, *President*
Raffaele Speranzon, *Counsellor for Culture*

Province of Venice

UN AUTUNNO DI EVENTI

Un calendario di eventi gratuiti proposto sempre congiuntamente alla visita guidata agli spazi espositivi museali, che prevede “passeggiate” storiche e archeologiche, letture e presentazioni, attività didattiche, musica e percorsi serali paesaggistici per un viaggio alle origini di Venezia, tra storia, letteratura e leggenda.

JESENSKI DOGODKI

Koledar brezplačnih dogodkov v paketu z vodenim ogledom muzejskih razstavnih prostorov vključuje zgodovinske in arheološke “sprehode”, bralne dogodke in predstavitve, učne aktivnosti, glasbo in večerne krajinske sprehode za potovanje v čas do izvora Benetk, med zgodovino, literaturo in legendo.

AN EVENTFUL AUTUMN

Our autumn programme offers a series of free events to be enjoyed in conjunction with guided museum visits. They include historical and archaeological walkabouts, readings and conferences, educational workshops, concerts and evening tours to discover how Venice began, its history, literature and legends.

🕒 15.30

**IT – La Macchina del Tempo.
Caccia al tesoro a Torcello tra
storia e archeologia**

Attività ludico didattica per bambini, un divertente gioco di gruppo ideato per invitare i partecipanti alla scoperta della storia torcellana e dell'antichità lagunare a partire dai principali monumenti tra cui gli antichi palazzi del Consiglio dell'isola e dell'Archivio oggi sedi del Museo Provinciale, la basilica di Santa Maria Assunta con la chiesa di S. Fosca ed i resti del battistero.

Partecipazione gratuita, riservata ai bambini dai 6 ai 10 anni, prenotazione obbligatoria torcello.eventi@provincia.veneziana.it, tel. 041.2765001.

Appuntamento al pontile di Torcello alle ore 15.15.

In collaborazione con *Cooperativa Il Sestante* di Venezia e il *Centro Studi Torcellani*.

**SL – Časovni stroj. Lov na
zaklad na otoku Torcello med
zgodovino in arheologijo**

Igralno-učna dejavnost za otroke, zabavna skupinska igra, ki so si jo zamislili, da bi udeležence pritegnili k odkrivanju zgodovine otoka Torcello in starodavne lagune, predvsem najpomembnejših spomenikov, med katerimi so stari palači otoškega Sveta in Arhiva, ki sta danes sedež Pokrajinskega muzeja, basilika Svete Marije Vnebovzete (Santa Maria Assunta) s cerkvijo Svete

Foške (Santa Fosca) in ostanki baptisterija.

vpis je brezplačen za otroke od 6 do 10 let starosti; obvezna rezervacija torcello.eventi@provincia.veneziana.it, telefon 041.2765001. Zbirna točka na pomolu Torcello, ob 15.15.

V sodelovanju z zadrugo *Cooperativa Il Sestante* iz Benetk in *Centro Studi Torcellani*.

**EN – The Time Machine.
Treasure hunt at Torcello
amidst history and archaeology**

A fun way for kids and adults to enjoy discovering together the history of Torcello and its ancient lagoon. The treasure hunt will take participants around the island's main monuments, including the



historic palazzo del Consiglio and palazzo dell'Archivio, today home to the museum, the Basilica of Santa Maria Assunta, the Church of Santa Fosca, and the remains of the baptistery.

Free of charge, restricted to children aged 6-10 years. Prior booking required at torcello.eventi@provincia.venezia.it, or tel. 041.2765001. Meeting point: Torcello jetty at 3:15 pm.

Organized in collaboration with the *Il Sestante di Venezia Cooperative* and *Centro Studi Torcellani*.

☉ **15.30** & ☉ **16.30**

IT – Visite guidate

L'isola di Torcello ospita negli edifici medievali della piazza il

Museo Provinciale, nato nel tardo ottocento, organizzato in due sezioni espositive - l'Archeologica e la Medioevale e Moderna - le cui antiche collezioni diventano occasione per raccontare la millenaria storia di un luogo sospeso tra acqua e terra.

Visita e ingresso al museo gratuita, massimo 30 persone per turno, prenotazione obbligatoria torcello.eventi@provincia.venezia.it, tel. 041.2765001. Appuntamento di fronte all'ingresso del Museo.

SL – Voden ogled

Otok Torcello gosti v svojih srednjeveških palačah na trgu Pokrajinski muzej, ki je nastal v poznem 19. stoletju. Muzej ima dva razstavna

oddelka - arheološkega ter srednjeveškega in modernega - z antičnimi zbirkami, ki nudijo priložnost za obujanje tisočletne zgodovine tega kraja, razpetega med morjem in kopnim.

Ogled in vstop sta brezplačna, največ 30 oseb za vsako skupino; obvezna rezervacija torcello.eventi@provincia.venezia.it, telefon 041.2765001. Zbirna točka pred muzejskim vhodom.

EN – Guided tours

The Museum of Torcello is housed in two mediaeval buildings overlooking the island's square. Established at the end of the 19th century, it has two sections: the Archaeological Section and the Mediaeval and Modern Section.

These priceless collections will open up to visitors the age-old history of this extraordinary place suspended between water and dry land.

Entrance and museum tour free of charge. 30 people maximum per tour. Prior booking required at torcello.eventi@provincia.venezia.it, or tel. 041.2765001. Meeting point: in front of the Museum entrance.

🕒 11.30

**IT – La Macchina del Tempo.
Caccia al tesoro a Torcello tra
storia e archeologia**

Attività ludico didattica per bambini, un divertente gioco di gruppo ideato per invitare i partecipanti alla scoperta della storia torcellana e dell'antichità lagunare a partire dai principali monumenti tra cui gli antichi palazzi del Consiglio dell'isola e dell'Archivio oggi sedi del Museo Provinciale, la basilica di Santa Maria Assunta con la chiesa di S. Fosca ed i resti del battistero.

Partecipazione gratuita, riservata ai bambini dai 6 ai 10 anni, prenotazione obbligatoria torcello.eventi@provincia.veneziana.it, tel. 041.2765001 -

Appuntamento al pontile di Torcello alle ore 11.15.

In collaborazione con *Cooperativa Il Sestante* di Venezia e il *Centro Studi Torcellani*.

**SL – Časovni stroj. Lov na
zaklad na otoku Torcello med
zgodovino in arheologijo**

Igralno-učna dejavnost za otroke, zabavna skupinska igra, ki so si jo zamislili, da bi udeležence pritegnili k odkrivanju zgodovine otoka Torcello in starodavne lagune, predvsem najpomembnejših spomenikov, med katerimi so stari palači otoškega Sveta in Arhiva, ki sta danes sedež Pokrajinskega muzeja, basilika Svete Marije Vnebovzete (Santa Maria Assunta) s cerkvijo Svete





Foške (Santa Fosca) in ostanki baptisterija.

Vpis je brezplačen za otroke od 6 do 10 let starosti; obvezna rezervacija torcello.eventi@provincia.venezia.it, telefon 041.2765001 – Zbirna točka na pomolu Torcello, ob 11.15.

V sodelovanju z zadrugo *Cooperativa Il Sestante* iz Benetk in *Centro Studi Torcellani*.

EN – The Time Machine. Treasure hunt at Torcello amidst history and archaeology

A fun way for kids and adults to enjoy discovering together the history of Torcello and its ancient lagoon. The treasure hunt will take participants around the island's main monuments, including the

historic palazzo del Consiglio and palazzo dell'Archivio, today home to the museum, the Basilica of Santa Maria Assunta, the Church of Santa Fosca, and the remains of the baptistery.

Free of charge, restricted to children aged 6–10 years. Prior booking required at torcello.eventi@provincia.venezia.it, or tel. 041.2765001 – Meeting point: Torcello jetty at 11:15 am.

Organized in collaboration with the *Il Sestante di Venezia Cooperative* and *Centro Studi Torcellani*.

🕒 **11.30** & 🕒 **12.30**

IT – Visite guidate

L'isola di Torcello ospita negli edifici medievali della piazza

il Museo Provinciale, nato nel tardo ottocento, organizzato in due sezioni espositive – l'Archeologica e la Medioevale e Moderna – le cui antiche collezioni diventano occasione per raccontare la millenaria storia di un luogo sospeso tra acqua e terra.

Visita e ingresso al museo gratuita, massimo 30 persone per turno, prenotazione obbligatoria torcello.eventi@provincia.venezia.it, tel. 041.2765001. Appuntamento di fronte all'ingresso del Museo.

SL – Voden ogled

Otok Torcello gosti v svojih srednjeveških palačah na trgu Pokrajinski muzej, ki je nastal v poznem 19. stoletju.

Muzej ima dva razstavna oddelka – arheološkega ter srednjeveškega in modernega – z antičnimi zbirkami, ki nudijo priložnost za obujanje tisočletne zgodovine tega kraja, razpetega med morjem in kopnim.

Ogled in vstop sta brezplačna, največ 30 oseb za vsako skupino; obvezna rezervacija torcello.eventi@provincia.venezia.it, telefon 041.2765001. Zbirna točka pred muzejskim vhodom.

EN – Guided tours

The Museum of Torcello is housed in two mediaeval buildings overlooking the island's square. Established at the end of the 19th century, it has two sections: the Archaeological Section and the

Mediaeval and Modern Section. These priceless collections will open up to visitors the age-old history of this extraordinary place suspended between water and dry land.

Entrance and museum tour free of charge. 30 people maximum per tour. Prior booking required at torcello.eventi@provincia.venezia.it, or tel. 041.2765001. Meeting point: in front of the Museum entrance.



☉ 17.30 & ☉ 18.30

IT – Il cielo di fine estate e la Via Lattea da Torcello

Visita guidata gratuita al Museo di Torcello, cena e passeggiata astronomica in compagnia di un astrofilo. Rientro con imbarcazione dedicata.

Visita alla Sezione Archeologica e alla Sezione Medioevale e Moderna del Museo alle ore 17.30 (1° turno) e alle ore 18.30 (2° turno).

A seguire, ore 19.30, possibilità di cenare in isola presso il ristorante *Al trono di Attila* ad un prezzo convenzionato. Alle ore 20.45, itinerario astronomico per ammirare il

cielo di fine estate. Alle ore 21:45, partenza da Torcello, con imbarcazione dedicata, per la stazione ferroviaria di Venezia Santa Lucia e fermata intermedia a Fondamente Nuove.

Prenotazione obbligatoria torcello.eventi@provincia.venezias.it, tel.

041.2765001.

Evento realizzato in collaborazione con l'Associazione *Astrofili Veneziani*.

SL – Poznopoletno nebo in Rimska cesta z otoka Torcello

Brezplačen voden ogled muzeja Torcello, večerja in zvezdoslovni sprehod v spremstvu ljubiteljskega astronoma ter povratek s posebej najetim plovilom.

Ogled arheološkega in srednjeveškega ter modernega oddelka muzeja po predhodni rezervaciji, ob 17.30 (prva skupina) in 18.30 (druga skupina).

Ob 19.30 priložnost za večerjo na otoku v restavraciji *Al trono di Attila* (Atilov prestol) po dogovorjeni ceni.

Ob 20.45 astronomski sprehod za ogledovanje poznopoletnega neba. Ob 21.45 povratek na postajo Venezia S. Lucia s posebej najetim plovilom z vmesnim postankom na postaji Fondamente Nuove.

Obvezna rezervacija torcello.eventi@provincia.venezias.it, telefon 041.2765001.

Dogodek je organiziran v sodelovanju z beneškim združenjem ljubiteljskih

astronomov, Associazione Astrofili
Veneziani.

EN – The Late Summer Sky and Milky Way seen from Torcello

*No-charge guided tour of
the Torcello Museum, dinner
and evening tour led by an
astronomy expert. Return by
special water taxi.*

Visits to the Archaeological and
Mediaeval & Modern Sections of
the Museum at 5:30 pm (1st tour)
and 6:30 pm (2nd tour).

7:30 pm: special dinner price
offer at the *Al trono di Attila*
restaurant.

8:45 pm: evening tour to admire
the late summer night sky.
Return to S. Lucia main railway

station with special water taxi
at 9:45 pm, also stopping at
Fondamente Nuove.

Prior booking required at [torcello.
eventi@provincia.venezia.it](mailto:torcello.eventi@provincia.venezia.it) or tel.

041.2765001

Organized in collaboration with
Associazione Astrofili Veneziani.



🕒 11.30

**IT – La Macchina del Tempo.
Caccia al tesoro a Torcello tra
storia e archeologia**

Attività ludico didattica per bambini, un divertente gioco di gruppo ideato per invitare i partecipanti alla scoperta della storia torcellana e dell'antichità lagunare a partire dai principali monumenti tra cui gli antichi palazzi del Consiglio dell'isola e dell'Archivio oggi sedi del Museo Provinciale, la basilica di Santa Maria Assunta con la chiesa di S. Fosca ed i resti del battistero.

Partecipazione gratuita, riservata ai bambini dai 6 ai 10 anni, prenotazione obbligatoria torcello.eventi@provincia.venezias.it, tel. 041.2765001 -

Appuntamento al pontile di Torcello alle ore 15.15.

In collaborazione con *Cooperativa Il Sestante* di Venezia e il *Centro Studi Torcellani*.

**SL – Časovni stroj. Lov na
zaklad na otoku Torcello med
zgodovino in arheologijo**

Igralno-učna dejavnost za otroke, zabavna skupinska igra, ki so si jo zamislili, da bi udeležence pritegnili k odkrivanju zgodovine otoka Torcello in starodavne lagune, predvsem najpomembnejših spomenikov, med katerimi so stari palači otoškega Sveta in Arhiva, ki sta danes sedež Pokrajinskega muzeja, basilika Svete Marije Vnebovzete (Santa Maria Assunta) s cerkvijo Svete

Foške (Santa Fosca) in ostanki baptisterija.

Vpis je brezplačen za otroke od 6 do 10 let starosti; obvezna rezervacija torcello.eventi@provincia.venezias.it, telefon 041.2765001 - Zbirna točka na pomolu Torcello, ob 15.15. V sodelovanju z zadrugo *Cooperativa Il Sestante* iz Benetk in *Centro Studi Torcellani*.

**EN – The Time Machine.
Treasure hunt at Torcello
amidst history and archaeology**

A fun way for kids and adults to enjoy discovering together the history of Torcello and its ancient lagoon. The treasure hunt will take participants around the island's main monuments, including the historic palazzo del Consiglio

and palazzo dell'Archivio, today home to the museum, the Basilica of Santa Maria Assunta, the Church of Santa Fosca, and the remains of the baptistery.

Free of charge, restricted to children aged 6-10 years. Prior booking required at torcello.eventi@provincia.venezia.it, or tel. 041.2765001 - Meeting point: Torcello jetty at 3:15 pm. Organized in collaboration with the *Il Sestante di Venezia Cooperative* and *Centro Studi Torcellani*.

🕒 **11.30** & 🕒 **12.30**

IT – Visite guidate

L'isola di Torcello ospita negli edifici medievali della piazza il Museo Provinciale, nato nel tardo ottocento, organizzato

in due sezioni espositive – l'Archeologica e la Medioevale e Moderna – le cui antiche collezioni diventano occasione per raccontare la millenaria storia di un luogo sospeso tra acqua e terra.

Visita e ingresso al museo gratuita, massimo 30 persone per turno, prenotazione obbligatoria torcello.eventi@provincia.venezia.it, tel. 041.2765001. Appuntamento di fronte all'ingresso del Museo. Possibilità di pranzare in isola presso il ristorante *Al trono di Attila* ad un prezzo convenzionato.

SL – Voden ogled

Otok Torcello gosti v svojih srednjeveških palačah na trgu Pokrajinski muzej, ki je

nastal v poznem 19. stoletju. Muzej ima dva razstavna oddelka – arheološkega ter srednjeveškega in modernega – z antičnimi zbirkami, ki nudijo priložnost za obujanje tisočletne zgodovine tega kraja, razpetega med morjem in kopnim.

Ogled in vstop sta brezplačna, največ 30 oseb za vsako skupino; obvezna rezervacija torcello.eventi@provincia.venezia.it, telefon 041.2765001. Zbirna točka pred muzejskim vhodom. Priložnost za kosilo na otoku v restavraciji *Al trono di Attila* (Atilov prestol) po dogovorjeni posebni ceni.

EN – Guided tours

The Museum of Torcello is housed in two mediaeval buildings overlooking the

island's square. Established at the end of the 19th century, it has two sections: the Archaeological Section and the Mediaeval and Modern Section. These priceless collections will open up to visitors the age-old history of this extraordinary place suspended between water and dry land.

Entrance and museum tour free of charge. 30 people maximum per tour. Prior booking required at torcello.eventi@provincia.venezia.it, or tel. 041.2765001. Meeting point: in front of the Museum entrance. Special rates offered by the *Al trono di Attila* restaurant.



🕒 16.00

**IT – Venezia prima di Venezia.
Viaggio alle origini della
Serenissima tra storia e
leggenda**

Percorso acqueo-narrativo condotto dallo scrittore Alberto Toso Fei che, a bordo di un'imbarcazione diretta a Torcello, intratterrà i partecipanti narrando storie e leggende che si snodano tra le acque della laguna nord fin dai tempi dell'origine della civiltà veneziana, la fondazione di Turricellum, Amuriana, Boranea...

Imbarco previsto ore 16.00 al Tronchetto, secondo imbarco alle Fondamente Nuove ore 16.45, arrivo previsto a Torcello alle

17.30, visita gratuita del Museo, aperitivo presso il ristorante Il Ponte del Diavolo, rientro per le 20.00 circa a Fondamente Nuove, per le 20.45 al Tronchetto.

L'evento è gratuito, prenotazione obbligatoria torcello.eventi@provincia.venezia.it, tel. 041.2765001.

Appuntamento al Tronchetto (pontili granturismo, vicino alla fermata della linea n. 2), alle Fondamente Nuove presso la riva di fronte alla Chiesa dei Gesuiti.

**SL – Benetke pred Benetkami.
Potovanje k začetkom Beneške
republike »Serenissime« med
zgodovino in legendo**

Pomorsko-pripovedni sprehod, ki ga vodi pisatelj Alberto Toso Fei. Na krovu plovila, ki bo obiskovalce peljal na otok Torcello, bo

pisatelj pripovedoval zgodbe in legende, ki se dogajajo na vodah severne lagune in segajo v same začetke beneške civilizacije, za časa ustanovitve Turricelluma, Amuriane, Boranee...

Vkrzanje je predvideno ob 16.00 na postaji Tronchetto, drugo vkrzanje na postaji Fondamente Nuove ob 16.45, prihod na otok Torcello je predviden ob 17.30; sledi brezplačen ogled muzeja, aperitiv v restavraciji Il Ponte del Diavolo (Hudičev most); povratek na postajo Fondamente Nuove bo približno ob 20.00 in na postajo Tronchetto ob 20.45.

Dogodek je brezplačen, rezervacija je obvezna torcello.eventi@provincia.venezia.it, telefon 041.2765001. Zbirna točka na postaji Tronchetto (pomoli za turistična plovila, v bližini linije št.



2) in na postaji Fondamente Nuove na nabrežju, nasproti Jezuitske cerkve.

**EN – Venice before Venice.
A journey back to the very
beginnings of the Serenissima
Republic, its history and legends**

On the boat trip to Torcello, writer Alberto Toso Fei will tell participants of the ancient history of Venice's north Lagoon, from the beginnings of the Venetian community and the founding of the islands of Turricellum, Amuriana and Boranea...

Boat leaves the Tronchetto landing stage at 4 pm Visitors can also join at the Fondamente Nuove landing stage (4:45 p.m.); arrival on Torcello scheduled for 5:30 pm Free visit to the Museum; aperitif

at the Il Ponte del Diavolo restaurant; return to Fondamente Nuove at around 8 p.m, and Tronchetto at around 8:45 p.m.

The event is free of charge. Prior booking required at torcello.eventi@provincia.venezia.it or tel. 041.2765001. Meeting point: Tronchetto, granturismo jetty near the landing stage of water taxi no 2; Fondamente Nuove landing stage - on the quay in front of the Chiesa dei Gesuiti (Jesuit Church).

🕒 16.00

IT – Tra libri e lagune: *La Nave di Gabriele d'Annunzio a Torcello*

Itinerario storico-narrativo nei luoghi dannunziani di Torcello, dallo spiazzo del Trono di Attila al luogo ipotetico della Fossa Fuia, visita al museo e ai luoghi citati da D'Annunzio nella tragedia *La Nave*, letture di alcuni brani dell'opera. A cura di Milva Maria Cappellini, curatrice del volume *La Nave di Gabriele D'Annunzio*, De Ferrari Editore.

Imbarco previsto ore 16.00 al Tronchetto, secondo imbarco alle Fondamente Nuove ore 16.45, arrivo previsto a Torcello alle 17.30, visita gratuita del Museo, aperitivo presso il ristorante *Il Ponte del Diavolo*,



rientro per le 20.00 circa a Fondamente Nuove, per le 20.45 al Tronchetto.

L'evento è gratuito, prenotazione obbligatoria torcello.eventi@provincia.venezia.it, tel. 041.2765001. Appuntamento al Tronchetto (pontili granturismo, vicino alla fermata della linea n. 2), alle Fondamente Nuove presso la riva di fronte alla Chiesa dei Gesuiti.

SL – Med knjigami in lagunami: La Nave Gabrieleja D'Annunzia na otoku Torcello

Zgodovinsko-pripovedni sprehod po D'Annunzijevih krajih na otoku Torcello, od trga Atilovega prestola do domnevnega kraja Fossa Fuia, ogled muzeja in krajev, ki jih D'Annunzio omenja v

svoji tragediji *La Nave*, ter branje nekaj odlomkov iz knjige. Dogodek je pripravila Milva Maria Cappellini, ki je tudi uredila knjigo *Gabrieleja D'Annunzia, La Nave* (De Ferrari Editore).

Vkrcaje je predvideno ob 16.00 na postaji Tronchetto, drugo vkrcaje na postaji Fondamente Nuove ob 16.45, prihod na otok Torcello je predviden ob 17.30; sledi brezplačen ogled muzeja, aperitiv v restavraciji Il Ponte del Diavolo (Hudičev most); povratek ob približno 20.00 na postajo Fondamente Nuove in ob 20.45 na postajo Tronchetto.

Dogodek je brezplačen, rezervacija je obvezna torcello.eventi@provincia.venezia.it, telefon 041.2765001. Zbirna točka na postaji Tronchetto (pomoli za turistična plovila, v bližini linije št.

2) in na postaji Fondamente Nuove na nabrežju, nasproti Jezuitske cerkve.

EN – Literature on the Lagoon: La Nave by Gabriele d'Annunzio on Torcello

This itinerary returns to the places on Torcello beloved by the writer Gabriele d'Annunzio. As well as a visit to the Museum, the tour will include the so-called Throne of Attila the Hun, the imaginary location of the Fossa Fuia, and places recalled by D'Annunzio in his tragedy *La Nave* (The Ship), with readings of passages from his work. The event is curated by Milva Maria Cappellini, editor of the book *La Nave di Gabriele D'Annunzio*, published by De Ferrari Editore.

The boat leaves the Tronchetto landing stage at 4 pm Visitors can also join at Fondamente Nuove, arrival 6:45 pm Arrival on Torcello scheduled for 5:30 pm Free visit to the Museum; aperitif at the Il Ponte del Diavolo restaurant; return to Fondamente Nuove at around 8 p.m, and Tronchetto at around 8:45 pm

The event is free of charge. Prior booking required at torcello.eventi@provincia.venezia.it or tel. 041.2765001. Meeting point: Tronchetto, granturismo jetty near the landing stage of water taxi no 2; Fondamente Nuove landing stage – on the quay in front of the Chiesa dei Gesuiti (Jesuit Church).

🕒 10.30

IT – A passeggio con l'archeologo

Dialoghi e percorsi guidati sui luoghi degli scavi e delle indagini archeologiche e visita gratuita al Museo di Torcello, per riscoprire l'isola che non c'è più: le chiese, i monasteri e gli abitati cancellati dal tempo. La voce dei protagonisti racconta come la ricerca ci restituisce l'immagine del passato, risolve domande e apre nuovi e appassionanti quesiti.

Con Marco Bortoletto (archeologo, responsabile tecnico degli scavi in Torcello) e Diego Calaon (responsabile scientifico indagini archeologiche progetto *Shared Culture*, Regione

Veneto - Università Ca' Foscari di Venezia).

L'evento è gratuito, prenotazione obbligatoria torcello.eventi@provincia.venezia.it, tel. 041.2765001. Appuntamento al pontile di Torcello.

SL – Sprehod z arheologom

Dialogi in vodeni obiski krajev arheoloških izkopov in raziskav ter brezplačni ogled muzeja Torcello za ponovno odkrivanje otoka, ki ga ni več: cerkev, samostanov in naselij, ki jih izbrisal čas. Glas protagonistov pripoveduje, kako nam lahko raziskovalna dejavnost povrne podobo preteklosti, rešuje dvome in postavlja nova, razburljiva vprašanja.

Z Marcom Bortolettom (arheologom,

odgovornim za izkopavanja na otoku Torcello) in Diegom Calaonom (znanstvenim izvedencem za arheološke raziskave projekta *Shared Culture*, Dežela Veneto - Univerza Ca' Foscari iz Benetk) Dogodek je brezplačen, rezervacija je obvezna torcello.eventi@provincia.venezia.it, telefon 041.2765001. Zbirna točka na pomolu Torcello.

EN – Walkabout with an Archaeologist

A guided tour to Torcello's digs and places of archaeological interest along with a free visit to the Museum will give visitors an insight into the island that once was, its churches, monasteries and inhabitants now long gone. Places and testimonies help recreate the past, answering

many questions and posing many more.

Tour with Marco Bortoletto (Archaeologist in charge of the digs on Torcello) and Diego Calaon (head of archaeological studies of the *Shared Culture* Project of the Veneto Regional Authorities and Venice's Ca' Foscari University).

The event is free. Prior booking required at torcello.eventi@provincia.venezia.it or tel. 041.2765001. Meeting point: the jetty on the island of Torcello.



SABATO / SOBOTA / SATURDAY

12

OTTOBRE / OKTOBRA / OCTOBER

🕒 10.30

IT – A passeggio con l'archeologo

Dialoghi e percorsi guidati sui luoghi degli scavi e delle indagini archeologiche e visita gratuita al Museo di Torcello, per riscoprire l'isola che non c'è più: le chiese, i monasteri e gli abitati cancellati dal tempo. La voce dei protagonisti racconta come la ricerca ci restituisce l'immagine del passato, risolve domande e apre nuovi e appassionanti quesiti.

Con Marco Bortoletto (archeologo, responsabile tecnico degli scavi in Torcello) e Diego Calaon (responsabile scientifico indagini archeologiche progetto *Shared Culture*, Regione

Veneto - Università Ca' Foscari di Venezia).

L'evento è gratuito, prenotazione obbligatoria torcello.eventi@provincia.venezia.it, tel. 041.2765001. Appuntamento al pontile di Torcello.

SL – Sprehod z arheologom

Dialogi in vodeni obiski krajev arheoloških izkopov in raziskav ter brezplačni ogled muzeja Torcello za ponovno odkrivanje otoka, ki ga ni več: cerkev, samostanov in naselij, ki jih izbrisal čas. Glas protagonistov pripoveduje, kako nam lahko raziskovalna dejavnost povrne podobo preteklosti, rešuje dvome in postavlja nova, razburljiva vprašanja.

Z Marcom Bortolettom (arheologom,

odgovornim za izkopavanja na otoku Torcello) in Diegom Calaonom (znanstvenim izvedencem za arheološke raziskave projekta Shared Culture, Dežela Veneto - Univerza Ca' Foscari iz Benetk) Dogodek je brezplačen, rezervacija je obvezna torcello.eventi@provincia.venezia.it, telefon 041.2765001. Zbirna točka na pomolu Torcello.

EN – Walkabout with an Archaeologist

A guided tour to Torcello's digs and places of archaeological interest along with a free visit to the Museum will give visitors an insight into the island that once was, its churches, monasteries and inhabitants now long gone. Places and testimonies help recreate the past, answering

many questions and posing many more.

Tour with Marco Bortoletto (Archaeologist in charge of the digs on Torcello) and Diego Calaon (head of archaeological studies of the *Shared Culture* Project of the Veneto Regional Authorities and Venice's Ca' Foscari University). The event is free. Prior booking required at torcello.eventi@provincia.venezia.it or tel. 041.2765001. Meeting point: the jetty on the island of Torcello.





DOMENICA / NEDELJA / SUNDAY

13

OTTOBRE / OKTOBRA / OCTOBER

🕒 18.30

IT – Concerto nella Basilica di Santa Maria Assunta

Musica instrumentale sopra le sette ultime parole del Nostro Redentore in croce (op. 51 Hob. III:50-56), di Franz Josef Haydn (1732-1809).

QUARTETTO JEAN PAUL
Ivan Rabaglia, violino
Luisa Messinis, violino
Alberto Belli, viola
Giulia Rossi, violoncello

Sette adagi composti da Haydn nel 1787, commissionati in occasione delle Meditazioni del Venerdì Santo per la Cattedrale di Cadice, un excursus sonoro a conclusione della rassegna in

uno dei luoghi più affascinanti dell'isola di Torcello, l'antica basilica, magnifico esempio dello stile veneto bizantino.

L'ingresso al concerto è gratuito (prenotazione obbligatoria torcello.eventi@provincia.venezia.it, tel. 041.2765001); nel pomeriggio prima del concerto i visitatori potranno accedere gratuitamente al Museo. Al termine della serata è previsto - per coloro che hanno prenotato - il rientro alle ore 20.00 con una imbarcazione dedicata (fermata a Fondamente Nuove e Stazione S. Lucia).

SL – Koncert v baziliki Svete Marije Vnebovzete

Instrumentalna glasba - Sedem poslednjih besed našega Odrešenika na križu (op. 51 Hob.III:50-56), Franza Josefa

Haydna (1732-1809).

KVARTETA JEAN PAUL
Ivan Rabaglia, violina
Luisa Messinis, violina
Alberto Belli, viola
Giulia Rossi, violončelo

Sedem adagiov, ki jih je Haydn napisal leta 1787 in ki somu bili naročeni ob priložnosti Meditacij Velikega petka za katedralo v španskem Cadizu, predstavlja glasbeno digresijo za zaključek prireditve v enem od najbolj privlačnih krajev otoka Torcello, v starodavni katedrali, ki je veličasten primer beneškega bizantinskega sloga.

Vstop na koncert je brezplačen (rezervacija obvezna torcello.eventi@provincia.venezia.it, telefon 041.2765001);

popoldne pred koncertom si bodo obiskovalci lahko brezplačno ogledali muzej. Ob koncu večera je za tiste, ki so rezervirali, predviden povratek s posebej najetim plovilom, ob 20.00 (ustavilo se bo na postajah Fondamente Nuove in Stazione S. Lucia).

EN – Concert in the Basilica of Santa Maria Assunta

The Seven Last Words of Christ - instrumental music (op. 51 Hob.III:50-56) by Franz Josef Haydn (1732 - 1809).

JEAN PAUL QUARTET
Ivan Rabaglia, violin
Luisa Messinis, violin
Alberto Belli, viola
Giulia Rossi, cello

Seven adagios composed by

Haydn in 1787 for the Good Friday Meditations at the Cathedral of Cadiz. The event concludes our Eventful Autumn Programme and will be held in Torcello's ancient Basilica, a magnificent example of Venetian-Byzantine architecture and one of the island's most fascinating venues.

Entrance to the concert is free of charge (prior booking required at torcello.eventi@provincia.venezia.it or tel. 041.2765001). Free entrance to the museum in the afternoon before the concert. Return by special water taxi at 8 pm (prior booking required) stopping at Fondamente Nuove and the S. Lucia main railway station).



info: www.actv.it

12

Venezia (F.te Nove) "A"	9:35	10:35	11:35	12:35	13:35	14:35	15:35	16:35	17:35	18:35	19:35	20:35
Murano (Faro)	9:44	10:44	11:44	12:44	13:44	14:44	15:44	16:44	17:44	18:44	19:44	20:44
Mazzorbo	10:09	11:09	12:09	13:09	14:09	15:09	16:09	17:09	18:09	19:09	20:09	21:09
Torcello	10:16	11:16	12:16	13:16	14:16	15:16	16:16	17:16	18:16	19:16	20:16	21:16
Burano	10:22	11:22	12:22	13:22	14:22	15:22	16:22	17:22	18:22	19:22	20:22	21:22
Treporti	10:37	11:37	12:37	13:37	14:37	15:37	16:37	17:37	18:37	19:37	20:37	21:37
Punta Sabbioni	10:52	11:52	12:52	13:52	14:52	15:52	16:52	17:52	18:52	19:52	20:52	21:52

NOTA / OPOMBA / NOTE

IT – il 21 e il 22 settembre è disponibile anche la linea di navigazione speciale *Parco della Laguna* – <http://bit.ly/IsolInRete>

SL – 21. in 22. septembra bo vzpostavljena posebna plovna linija *Parco della Laguna* – <http://bit.ly/IsolInRete>

EN – a special water taxi service *Parco della Laguna* is also planned on September 21 and 22 – <http://bit.ly/IsolInRete>

Punta Sabbioni	9:26	10:26	11:26	12:26	13:26	14:26	15:26	16:26	17:26	18:26	19:26	21:00
Treporti	9:40	10:40	11:40	12:40	13:40	14:40	15:40	16:40	17:40	18:40	19:40	21:14
Burano	9:56	10:56	11:56	12:56	13:56	14:56	15:56	16:56	17:56	18:56	19:56	21:30
Torcello	10:02	11:02	12:02	13:02	14:02	15:02	16:02	17:02	18:02	19:02	20:02	21:36
Mazzorbo	10:09	11:09	12:09	13:09	14:09	15:09	16:09	17:09	18:09	19:09	20:09	21:43
Murano (Faro)	10:35	11:35	12:35	13:35	14:35	15:35	16:35	17:35	18:35	19:35	20:35	22:09
Venezia (F.te Nove) "A"	10:44	11:44	12:44	13:44	14:44	15:44	16:44	17:44	18:44	19:44	20:44	22:18

Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione Europea. La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione appartiene all'autore Provincia di Venezia.

Vsebinska publikacija ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije. Za vsebinsko publikacije je odgovoren izključno avtor Pokrajina Benetke.

The views expressed in this publication do not necessarily reflect the official opinion of the European Union. Responsibility for the information and views expressed lies entirely with the Province of Venice.

Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

Projekt sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

Project funded under the Cross-border Cooperation Programme Italy-Slovenia 2007-2013, by the European Regional Development Fund and national funds.



MINISTERO DELL'ECONOMIA
E DELLE FINANZE



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA GOSPODARSKI
RAZVOJ IN TEHNOLOGIJO



PROVINCIA DI FERRARA

mar

Museo d'Arte
della città di Ravenna



Provincia
di Rovigo



PROVINCIA
DI VENEZIA

M
150
MUSEI
PROVINCIALI
DI GORIZIA
1861 / 2011

COMUNE DI
Istria



Mestna občina
Ljubljana



POMORSKI MUZEJ
"SERGEJ MASERA"
PIRAN

POKRAJINSKI MUZEJ KOPER



MUSEO REGIONALE DI CAPODISTRIA



FONDAZIONE AQUILEIA



KOBARISKI
MUZEJ